

RU

Семантико-когнитивные особенности дефиниций англоязычной терминологии корпоративного права США (на примере узлового фрейма “Corporation”)

Салькова Н. В.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении семантико-когнитивных особенностей дефиниций англоязычной терминологии корпоративного права США (на примере узлового фрейма “Corporation”) в рамках построения когнитивно-фреймовой модели терминосистемы корпоративного права США путем комплексного семантико-когнитивного анализа словарных дефиниций ряда ключевых терминов, вербализующих указанный фрейм. В работе рассмотрены различные точки зрения на определение понятия «фрейм» в когнитивной лингвистике и терминоведении, выявлены объединяющие их ключевые характеристики. Научная новизна заключается в том, что впервые описывается узловой фрейм “Corporation”, составляющий ядро когнитивно-фреймовой модели терминосистемы корпоративного права США. С помощью методов контент-анализа, компонентного и семантико-когнитивного анализа проведено исследование взаимодействия семантических компонентов дефиниций термина “corporation” и структур знания – фрейма “Corporation”. В результате была составлена и описана семантико-фреймовая модель дефиниций термина “corporation” как схема с «пустыми окнами», которые требуют заполнения ответами на вопросы, выступающие импульсами к актуализации фрагментов знания о корпорации в памяти человека. Доказывается, что исследуемый фрейм обладает стабильной иерархической структурой, где инвариантную часть образуют родовые признаки корпорации, закрепленные в дефинициях, а вариативную – видовые признаки, которые призваны заполнять слоты фрейма данными индивидуального характера, «адаптирующими» фрейм под конкретные условия. Установлено, что перспективизация отдельных участков фрейма “Corporation” как когнитивных контекстов позволяет преодолеть неопределенность в ситуации внутриотраслевой полисемии.

EN

Semantico-cognitive features of definitions in US corporate law terminology (exemplified by the “Corporation” node frame)

N. V. Salkova

Abstract. The study aims to identify the semantico-cognitive features of definitions in US corporate law terminology (using the “Corporation” node frame as an example) by constructing a cognitive-frame model of the US corporate law terminology system through a comprehensive semantico-cognitive analysis of dictionary definitions for key terms verbalizing this frame. The paper examines various viewpoints on the definition of “frame” in cognitive linguistics and terminology studies, identifying their shared key characteristics. The scientific novelty lies in the first-ever description of the “Corporation” node frame, which forms the core of the cognitive-frame model of the US corporate law terminology system. Using content analysis, component analysis, and semantico-cognitive analysis, the study investigates the interaction between the semantic components of the definition of the term “corporation” and the knowledge structures of the “Corporation” frame. As a result, a semantic-frame model of the definitions of the term “corporation” was developed and described as a scheme with “empty windows” (slots) that require filling with answers to questions serving as impulses to actualize fragments of knowledge about a corporation in human memory. It is proven that the frame under study possesses a stable hierarchical structure, where the invariant part is formed by the generic features of a corporation fixed in definitions, while the variant part consists of specific features intended to fill the frame slots with individual data that “adapt” the frame to specific conditions. It is established that the perspectivization of particular segments of the “Corporation” frame as cognitive contexts allows for overcoming uncertainty in situations of intra-industry polysemy.

Введение

Актуальность проведенного исследования обусловлена обращением к когнитивно-фреймовому моделированию отраслевой терминологии, характерному для современного когнитивного этапа развития терминоведения и призванному наглядно воплощать принципы структурирования и отражения фрагментов профессионального знания в значениях терминологических единиц. Кроме того, актуальным представляется комплексное изучение новых юридических терминов английского языка, появившихся за последнее десятилетие в американском корпоративном дискурсе, для формирования понимания механизма их встраивания в терминосистему корпоративного права США и их места в ней. Данная область знания развита недостаточно и нуждается в разработке в том числе в целях повышения качества перевода лексики на русский язык и, как следствие, для обеспечения эффективной коммуникации между участниками корпоративных отношений, игроками рынка ценных бумаг и специалистами в области международного права.

На протяжении десяти лет, прошедших после защиты М. А. Зориной (2016) диссертационного исследования, посвященного когнитивному моделированию англоязычной терминосистемы корпоративного права стран англо-саксонской правовой семьи, терминосистема корпоративного права США не становилась предметом научного интереса со стороны российских лингвистов. Вместе с тем терминология указанной предметной области проходит уникальный в своем роде путь развития, поскольку в каждом из пятидесяти штатов США действует свое законодательство, отмечаются свои особенности исторического развития права и сложившейся правоприменительной практики, что объясняет практическую значимость систематического пересмотра и дополнения результатов ее изучения.

Заслуживает внимания и тот факт, что ряд правовых институтов, в особенности в области корпоративного права, получил закрепление в гражданском законодательстве Российской Федерации в результате прямого или косвенного заимствования из американского права и их дальнейшей адаптации в условиях отечественного опыта правоприменения (например, правовая конструкция корпоративного юридического лица, институт доверительной собственности (траста) и др.). Восприятие зарубежного правового опыта, правовых институтов и норм как средство совершенствования национальной правовой системы осуществляется перманентно, в том числе в периоды геополитической и экономической турбулентности.

В рамках настоящего исследования впервые рассматривается узловой фрейм “corporation”, составляющий ядро когнитивно-фреймовой модели терминосистемы корпоративного права США, которая находится в фокусе научных интересов автора и была предметом разработки и описания в ранее опубликованной статье «Когнитивно-фреймовое моделирование терминосистемы корпоративного права США» (Салькова, 2025).

Достижение цели исследования требует решения следующих задач:

- 1) проанализировать теоретические основания исследовательских дефиниций термина «фрейм» и выделить универсальные характеристики фрейма;
- 2) выполнить семантико-когнитивный анализ лексикографических дефиниций термина “corporation”, выявить особенности вербальной репрезентации признаков обозначаемого им понятия в терминосистеме корпоративного права США;
- 3) соотнести выделенные в словарных дефинициях семы с компонентами фрейма “Corporation” (субфреймами, слотами), выявить специфику их взаимодействия;
- 4) выполнить дефиниционное моделирование с построением общей семантико-фреймовой модели дефиниций термина “corporation”;
- 5) на примере терминов, вербализующих фрейм “Corporation”, изучить применение перспективизации отдельных участков фрейма в условиях внутриотраслевой полисемии как способа решения проблемы многозначности.

Материалом исследования послужили терминологические единицы, вербализующие фрейм “Corporation”, и закрепляющие их словарные статьи англоязычных лексикографических источников, изданных в период с 2008 по 2025 г.

Теоретическую базу исследования составляют работы зарубежных авторов: М. Минского (1979), Ч. Филлмора (1988), И. Гофмана (2003), заложившие основы построения лингвистической концепции фреймовой семантики, и отечественных специалистов в области когнитивной лингвистики: Н. Н. Болдырева (2004; 2007), Е. Г. Беляевской (1992), посвященные исследованию когнитивных оснований формирования и функционирования семантики языковых единиц. Важным аспектом исследования явилось выявление сущностных характеристик понятия «фрейм», что стало возможным благодаря исследованиям В. Эванс (Evans, 2007), П. Фабера (Faber, 2015), Ж. В. Никоновой (2006; 2008), А. И. Приходько (2014), а также трудам А. П. Бабушкина (2024), А. П. Бабушкина и И. А. Стернина (2018), З. Д. Поповой, И. А. Стернина (2006), посвященным актуальным проблемам когнитивной лингвистики и семасиологии и заложившим основы применяемого автором семантико-когнитивного подхода теоретико-лингвистической школы Воронежского университета. Кроме того, учитывались теоретико-методологические разработки в области когнитивно-фреймового моделирования отраслевых терминологий: корпоративного права М. А. Зориной (2016), миграционного права С. Л. Мишлановой, Н. В. Бисеровой, А. А. Филипповой (2020) и терминологии средств массовой информации М. Н. Володиной (2000; 2011).

При проведении исследования применялись следующие методы: метод контент-анализа для извлечения терминов, репрезентирующих понятийную категорию, и их дефиниций; приемы компонентного анализа дефиниции

для выделения сем и описания значений как упорядоченной совокупности сем; метод семантико-когнитивного анализа словарных дефиниций для моделирования пропозициональной структуры дефиниции, позволяющей выявлять специфику репрезентации признаков понятия.

Практическая значимость исследования обусловлена потенциалом применения его результатов при составлении терминологических баз данных, глоссариев и словарей юридических терминов, а также в образовательных курсах по корпоративному праву стран англо-американской правовой системы, юридическому английскому как языку для специальных целей и юридическому переводу.

Обсуждение и результаты

Сознание человека аккумулирует знание в категориальной форме: определенные признаки характеризуют не только индивидуальный объект, а распространяют свои свойства на классы (группы) объектов, объединенных на основе общего концепта – так называемые «категории». В языке категории, представляющие собой классы (группы) языковых объектов с общими концептуальными характеристиками, позволяют систематизировать знания о мире.

Основатель научной школы «Когнитивная лингвистика. Взаимодействие мыслительных и языковых структур» Н. Н. Болдырев связывает возникновение фреймовой семантики как метода исследования «с постулированием определенной зависимости семантического пространства языка (языкового значения) от структур знания, закрепляющих познавательный опыт человека» (Болдырев, 2004, с. 29), т. е. связи значения слова с лежащим в его основе когнитивным контекстом или фреймом.

В настоящее время в понятийно-терминологических аппаратах таких наук, как социология, социальная психология, когнитивная психология, когнитивная лингвистика, информатика и кибернетика, английское слово “frame” используется для обозначения того или иного понятия, связанного со структурированием познаваемой реальности. Вследствие отсутствия единообразия при выборе понятийного аппарата в различных областях науки понятию «фрейм» могут соответствовать: *рамка, форма, схема, ассоциативные связи, семантическое поле, таблица с фиксированными семантическими полями (слотами), план, шаблон, сценарий, прототип, парадигма, дисциплинарная матрица*.

Возникновение термина «фрейм» (или «фреймирование»), тесно ассоциированное сегодня с фреймовым анализом, связывают с исследованиями классика социологии XX в. Ирвинга Гофмана. В своей работе «Анализ фреймов: эссе об организации повседневного опыта» фреймами ученый называет «определения ситуации, основанные на управляющих событиями принципах организации и вовлеченности в события» (Гофман, 2003, с. 43). Во вступительной статье к указанной книге Г. С. Батыгин (Цит. по: Гофман, 2003, с. 42) отмечает, что И. Гофман заимствовал идею фрейма у антрополога Грегори Бейтсона, которая возникла у последнего в процессе исследования поведения высших приматов. Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов, «фрейм ассоциирован здесь с английским словом “framework” /каркас/ и указывает на «аналитические леса» – подпорки, с помощью которых мы постигаем свой собственный опыт» (Кубрякова, Демьянков, Панкрац и др., 1996, с. 187).

Такое понимание фрейма близко введенному Фредериком Бартлеттом (Bartlett, 1932) понятию «ментальная схема»: человек при распознавании какого-либо конкретного события вкладывает в свое восприятие одну или несколько систем фреймов (схем интерпретации), и тип используемого фрейма задает способ описания события.

Понятие «фрейм» как когнитивная структура, отражающая знания о типичных, стереотипных ситуациях, было введено в 1970-х гг. Марвином Минским (1979) с целью использования в системах искусственного интеллекта при моделировании процессов понимания текстов. Фрейм был представлен ученым в виде сети, где на верхних уровнях находятся понятия, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации, а на более низких имеется много «особых вершин-терминалов или ячеек, которые должны быть заполнены характерными примерами или данными» (Минский, 1979, с. 7).

Впоследствии данная модель организации знания нашла отражение и в исследованиях зарубежных и отечественных лингвистов, среди которых по сей день не наблюдается единства мнений относительно природы фрейма. Обратимся к наиболее цитируемым подходам к определению рассматриваемого понятия и его существенных признаков, а также к разработкам фрейм-теоретиков последних двадцати лет в целях создания актуальной картины дискуссий по теме.

Один из основателей когнитивной лингвистики Ч. Филлмор понимал под фреймом «группы слов, мотивированные и структурированные особыми унифицированными конструкциями знания» (1988, с. 54), и указывал на композиционный характер содержания фрейма, которое «складывается из семантики отдельных лексических единиц, фразеологических единств и грамматических конструкций, репрезентирующих фрейм» (1988, с. 64).

Разрабатываемый Памелой Фабер когнитивный подход к терминологии “Frame-based Terminology” (FBT) /Терминология, основанная на фреймах (здесь и далее перевод наш. – Н. С.) базируется на фреймоподобных представлениях в виде концептуальных шаблонов, лежащих в основе знаний. Развивая идеи Ч. Филлмора (1988), автор рассматривает фреймы как локализованные структуры знаний, которые лингвистически отражены в лексических отношениях, кодифицированных в терминографических определениях (Faber, 2015, р. 14). Такие фреймы представляют собой контекст, в котором FBT определяет семантическое, синтаксическое и прагматическое поведение специализированных языковых единиц.

Основатель Британской ассоциации когнитивной лингвистики Вивиан Эванс (Evans, 2007, р. 85-86) определяет фрейм как схематизацию опыта (структуру знаний) на концептуальном уровне, которая хранится в долговременной памяти и соединяет элементы и объекты, связанные с определенным закрепившимся в культуре явлением или событием человеческого опыта.

Как отмечает Е. Г. Беляевская (1992, с. 25), фрейм – это иерархическая структура, в которой при постоянности общего содержания некоторые аспекты могут выдвигаться на первый план, а другие – уходить на уровень фона или вообще на время как бы «исчезать» из поля зрения.

Рассматривая фрейм как разновидность концепта, представители воронежской лингвистической школы определяют его следующим образом: «...мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» (Бабушкин, Стернин, 2018, с. 13). Как отмечает Е. С. Кубрякова, если понимать под концептом «квант» структурированного знания, тогда термин «концепт» будет выступать «как родовое обозначение на фоне его видовых ветвлений» (Цит. по: Бабушкин, 2024, с. 70).

Термин «фрейм» Н. Н. Болдырев использует как «общий термин для обозначения различных типов когнитивных структур, лежащих в основе значения слова, т. е. по аналогии с термином “концепт” как родовым понятием, включающим и образы, и представления, и понятия, и фреймы и т. п.» (2004, с. 29). Однако используется он исключительно для обозначения структурированных концептов: собственно, фреймов (видовое понятие), схем, сценариев. То есть фрейм есть «всегда структурированная единица знания», «когнитивная модель, передающая знания и мнения об определенной, часто повторяющейся ситуации» (Болдырев, 2004, с. 29).

По результатам содержательного анализа рассуждений различных авторов о природе фрейма Ж. В. Никонова пришла к заключению, что фрейм, соотносящийся с определенной вербальной структурой, представляет собой «смысловой каркас стереотипной ситуации (сценария) или понятия (скрипта), является их схемной когнитивной репрезентацией и – тем самым – набором задаваемых ситуацией или понятием типовых признаков» (2008, с. 87).

В своей совместной работе «Поле эпистемической модальности в пространстве текста» М. Я. Блох и А. В. Аверина (2011) сопоставляют понятия «функционально-семантическое поле» и «фрейм» как грани единого целого, где фрейм представляет собой «своего рода формализованное поле», в котором фрагмент действительности отражается через формальный (искусственный) язык.

С. И. Маджаева (2012) понимает под фреймом типовую структуру, предназначенную для упорядочения некоторой информации. «Фрейм – это свернутая информация, выраженная языковыми знаками, позволяющая адресату получить минимальные знания» (Маджаева, 2012, с. 131).

Вслед за С. А. Жаботинской, А. И. Приходько предлагает классификацию фреймов и отмечает, что фреймовую сеть составляют не только пять базовых видов фреймов, относящихся к одному концепту, а «различные концепты, соединенные в сеть при помощи фреймов, которые могут описывать два и более концептов» (2014, с. 111–1120). То есть то, что С. А. Жаботинская (1999, с. 16) называет «фреймовой сетью», А. И. Приходько (2014) именует «общим фреймом (фреймом)», из которых состоит фреймовая сеть.

В совместном исследовании С. Л. Мишланова, Н. В. Бисерова и А. А. Филиппова называют фреймом структуру знания, полученную в результате такого структурирования знания, которое «включает систематизацию понятия и семантические характеристики репрезентирующих его языковых единиц с учетом широкого лингвистического и экстралингвистического контекста» (2020, с. 57).

В исследовании Т. В. Филатьевой (2023) фрейм обозначен как общественный стандарт культурного восприятия, как элемент культурного кода. Фрейм – это «обобщенная рамка опыта», «схема организации восприятия», схема практического действия, в котором образы раскрываются через функции (Филатьева, 2023, с. 174).

А. А. Котов и С. И. Переверзева в совместной статье используют фрейм строго как «описание регулярной (стереотипной) ситуации, соответствующей отдельной синтаксической клаузе, например, простому предложению» (2024, с. 4). Согласно позиции авторов, семантическое представление клаузы может охватывать широкий ряд признаков, тогда как фрейм ограничивается исключительно характеристиками, присущими стереотипной ситуации.

Анализ приведенных трактовок понятия фрейм отечественными и зарубежными лингвистами позволяет прийти к выводу о том, что, несмотря на отмечаемый плюрализм точек зрения, большинство ученых едины во мнении, что:

1) фрейм как структура представления знания является лингвистически ориентированным, поскольку он обеспечивает языковую аккумуляцию и реализацию человеческого знания и опыта;

2) принцип фреймового представления знаний обеспечивает хранение значительных объемов информации за счет ее «свертывания» в схемы, образующие фреймовую модель предъявления знаний в памяти человека. Восприятие нами действительности происходит через сопоставление имеющихся в памяти фреймов, каждый из которых связан с конкретным концептуальным объектом памяти, с информацией, получаемой извне;

3) фрейм представляется в виде некоей структуры организации данных, построенной в виде совокупности иерархически расположенных и взаимосвязанных элементов. Конфигурация элементов фрейма является адаптивной и определяется исследовательскими задачами и спецификой предметной области знания. Независимо от выбранного способа номинации структурных элементов, их использование для анализа исследуемого объекта позволяет наглядно представить его в виде когнитивно-фреймовой модели;

4) фрейм является когнитивной структурой для представления стереотипной ситуации, под которой в широком смысле понимается любое явление, объект или процесс окружающей действительности;

5) конституирующие элементы фрейма являются набором смысловых компонентов (слов, узлов), стереотипность которого не соотносена с необходимостью со стереотипностью когнитивного наполнения фрейма. Ввиду вариативности и динамичности природы фрейма, фрагменты коллективно накопленного знания

могут заполнять его слоты индивидуальным образом, что проявляется в отличающихся словарных определениях одних и тех же терминов.

Указанные характеризующие фрейм черты, взятые в совокупности, обуславливают эффективность применения методики фреймового анализа для исследования терминологии.

В переводе с английского *“frame”* буквально значит «стержневая конструкция», «рама», что позволяет представить фрейм в виде рамки, скелетной формы (каркаса «с пустыми окнами»), «сети, которую можно наложить на любую тему, раздел, предмет, новую ситуацию» (Помыкалова, Рюб, 2013, с. 179). В свою очередь *“terminus”* значит «граница», «предел», что предполагает, как отмечал А. А. Реформатский, необходимость поиска того, «чем термин отграничен от прочих слов и что его ограничивает» (1959, с. 4).

О таком характерном признаке, как ограничение, общем для термина и фрейма, в своих исследованиях говорит ряд специалистов. Так, М. Н. Володина полагает, что и термин, и фрейм «семантически ограничены областью специального знания, участниками специальной коммуникации, набором языковых средств, необходимых для оптимизации общения» (Володина, 2000, с. 31). По мнению С. И. Маджаевой, наличие общего признака ограничения позволяет говорить о фреймовом характере термина. Смысл понятия, обозначаемого термином, «раскрывается в дефиниции через отличительные признаки по задаваемой схеме, то есть фреймовый характер термина проявляется прежде всего в его дефиниции» (Маджаева, 2012, с. 132).

Для обозначения понятийной (семантической) информации, имеющей языковую природу и аккумулирующей в термине специальное знание, которое фиксируется в концептуальном представлении носителей языка и вводится в языковое сознание, М. Н. Володиной (2011) было введено понятие «терминологическая информация». Такая информация выражает в языковой форме обобщение, которое рождается в процессе познания и концентрирует в себе коллективную профессионально-научную память. Квантом терминологической информации автор считает дефиницию термина (Володина, 2011, с. 139).

Словарная дефиниция может служить основой семантической иерархии, поскольку определяет классификационные семантические признаки определяемого термина, универсальные для терминов конкретной предметной области, которые отличают обозначаемое им понятие от других членов той же концептуальной категории. Значение слова является точкой доступа к определенной концептуальной структуре. Таким образом, определения можно рассматривать как микро-репрезентацию знаний в сжатом виде, свернутых по схеме, типичной для каждой категории данной предметной области.

Моделирование терминосистемы корпоративного права США предполагает работу с терминологическими словарями, составленными на основе систематизированного набора теоретических принципов, которые отражают когнитивную и лингвистическую природу терминов как точек доступа к более объемным фрагментам знаний. И. А. Стернин подчеркивает, что «значение, фиксируемое в словарях, создается лексикографами в соответствии с принципом редукционизма, то есть минимизации признаков, включаемых в значение» (2006, с. 172). Однако на практике с неизбежностью возникают вопросы о том, действительно ли включенный лексикографами в дефиницию набор лексем отражает сущностные признаки называемых объектов. Лексикографическое значение отнюдь не редко демонстрирует неспособность охватить семантический потенциал термина, будучи меньшим по объему значения, существующего в коллективном языковом сознании носителей языка. Отдельные семантические компоненты значения регулярно проявляются в определенных контекстах употребления термина, но не находят отражения в словарном значении, и, наоборот – отдельные признаки, вошедшие в лексикографическое описание, могут представляться носителям языка периферийными.

Таким образом, получаемое в результате значение ориентировано на экспликацию терминологической единицы в словаре на базе субъективно детерминированного лексикографами комплекса характерных признаков объекта. Этим и обусловлено существование различных словарных дефиниций одного и того же термина, что справедливо и в отношении юридических терминов. Ч. Филлмор отмечал, что «семантика специальных терминов юридического языка основана на условных определениях», более того, «юридический язык демонстрирует нам списочную семантику, доведенную до безрассудства» (1988, с. 52).

Рассмотрим примеры дефиниций термина *“corporation”*, занимающего центральное место в рамках категориально-понятийного аппарата корпоративного права США. Семантико-фреймовый анализ проведем с применением приемов методики, предложенной С. Л. Мишлановой, Н. В. Бисеровой и А. А. Филипповой (2020, с. 57-59).

Для номинации структурных элементов фрейма *“Corporation”* будем использовать слова: субфрейм, слот, подслот, дифференциально-семантическая группа. Так, разработанная нами когнитивно-фреймовая модель терминосистемы корпоративного права США строится вокруг фрейма *“Corporation”*, который обладает комплексной иерархической архитектурой из субфреймов, слотов, подслотов. Среди субфреймов для целей настоящего исследования выделим субфреймы *Characteristics* / признаки и *Classification* / классификация. В состав субфрейма *Characteristics* входят слоты: *Legal Personality* / правосубъектность, *Duration* / срок, *Transferability* / возможность перехода (права), *Government Regulations* / нормативные акты, *Liability* / ответственность, *Taxation* / налогообложение (Салькова, 2025, с. 1643). Принимая во внимание предложенную модель фреймовой структуры, на первом этапе обратимся к компонентному анализу дефиниций термина *“corporation”*, представленных в авторитетных англоязычных словарях, и выделим в них семы.

В словаре *Black’s Law Dictionary* (2009) термин *“corporation”* представлен как: *“an entity (usu. a business) having authority under law to act as a single person distinct from the shareholders who own it and having rights to issue stock and exist indefinitely.”* / организация (как правило, коммерческое предприятие), имеющая на основании закона полномочия действовать как отдельное лицо, отличное от акционеров, которым оно принадлежит, и имеющая право выпускать акции и существовать бессрочно.

Словарь Oxford Dictionary Of Law (2022) трактует термин “corporation” как “an entity that has legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties and possesses the capacity of succession.” / организация, обладающая правосубъектностью, т. е. способная пользоваться юридическими правами и нести обязанности, а также обладающая способностью к правопреемству.

Словарь Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (2025) определяет рассматриваемый термин как “a body formed and authorized by law to act as a single person although constituted by one or more persons and legally endowed with various rights and duties including the capacity of succession.” / организация, созданная и уполномоченная по закону действовать как отдельное лицо, хотя и состоящее из одного или нескольких лиц, и юридически наделенное различными правами и обязанностями, в том числе способностью к правопреемству.

В словаре Dictionary Of Legal Terms (2008) термин “corporation” представлен как “an association of shareholders (or a single shareholder) created under law as an artificial person separate from the individuals who compose it, with the capacity of continuous existence or succession, and the capacity of exercising, like a natural person, other powers that are conferred on it by law. A corporation's liability is normally limited to its assets. The corporation is taxed at special tax rates.” / объединение акционеров (или единственный акционер), созданное в соответствии с законом как юридическое лицо, отдельное от физических лиц, которые его образуют, обладающее способностью к непрерывному существованию или правопреемству, а также способностью осуществлять как физическое лицо иные полномочия, возложенные на него законом. Ответственность корпорации обычно ограничивается принадлежащим ей имуществом. Корпорация облагается налогом по специальным налоговым ставкам.

При этом, рассуждая в русле подхода, предложенного В. М. Лейчиком (2007), представляется важным отметить, что наличие словесной дефиниции не является неотъемлемым свойством термина. Правильнее было бы сказать, что «термин – лексическая единица, требующая дефиниции» (Лейчик, 2007, с. 24). Термину соответствует определение обозначаемого им понятия, более того, как с очевидностью следует из рассматриваемого примера, один и тот же термин “corporation” может иметь не единственное определение своего значения и, соответственно, более одной дефиниции.

На втором этапе семы, выделенные в дефинициях методом компонентного анализа, соотнесем со слотами субфреймов фрейма “Corporation” и установим следующее распределение сем по компонентам субфрейма (Таблица 1).

Таблица 1. Семантический состав субфрейма *Characteristics*

Субфрейм	Слот	Сема	%
Characteristics / признаки	Legal Personality / правосубъектность	- an entity (usu. a business) having authority to act as a single person distinct from the shareholders who own it / организация (как правило, коммерческое предприятие), имеющая полномочия действовать как отдельное лицо, отличное от акционеров, которым оно принадлежит; - an entity that has legal personality / организация, которая обладает правосубъектностью; - a body formed and authorized to act as a single person although constituted by one or more persons / организация, созданная и уполномоченная по закону действовать как отдельное лицо, хотя и состоящее из одного или нескольких лиц; - an association of shareholders (or a single shareholder) as an artificial person separate from the individuals who compose it / объединение акционеров (или единственный акционер), созданное в соответствии с законом как юридическое лицо, отдельное от физических лиц, которые его образуют	30,8
	Duration / срок	- having authority to exist indefinitely / обладающая полномочием существовать бессрочно	8
	Transferability / возможность перехода (права)	- possesses the capacity of succession / обладает способностью к правопреемству; - including the capacity of succession / в том числе способность к правопреемству; - with the capacity of continuous existence or succession / со способностью к непрерывному существованию или правопреемству	23
	Government Regulations / нормативные акты	- having authority under law / имеющая полномочия на основании закона; - formed and authorized by law / созданная и уполномоченная по закону; - created under law / созданная в соответствии с законом	23
	Liability / ответственность	- a corporation's liability is normally limited to its assets / ответственность корпорации обычно ограничивается принадлежащим ей имуществом	8
	Taxation / налогообложение	- taxed at special tax rates / облагается налогом по специальным налоговым ставкам	8

В результате проведенного анализа выявлено, что в рассматриваемых словарных дефинициях содержатся семы, четыре из которых соотносятся со слотом Legal Personality / правосубъектность, одна сема – со слотом Duration / срок, три семы – со слотом Transferability / возможность перехода (права), три семы – со слотом Government Regulations / нормативные акты, одна сема – со слотом Liability / ответственность и одна – со слотом Taxation / налогообложение субфрейма *Characteristics* исследуемого фрейма “Corporation”. Таким образом, из шести понятийных компонентов фрейма “Corporation” компонент Personality составляет 30,8%; компоненты Transferability и Government Regulations составляют по 23%, и компоненты Duration, Liability и Taxation составляют по 8%.

Анализ приведенных дефиниций термина “corporation” позволяет утверждать, что дефиниция сама по себе задает определенную стереотипную ситуацию, объединяющую инвариантную и вариативную части. **Инвариантная часть** остается неизменной и общей для всех типовых ситуаций, закрепленных в коллективной памяти, в данном случае узловой (ядерной) фрейм “Corporation” являет собой родовое понятие, которое выражает общие представления о сути корпорации как организационно-правовой формы ведения предпринимательской деятельности.

В приведенных выше определениях лексические единицы с наиболее общим значением (*entity, body, association, person*) как инварианты называют категорию и одновременно указывают узлам второго уровня (субфреймам) описать ее родовые признаки, т. е. выступают точками отсчета (прототипами) в языковой репрезентации знаний. В дальнейшем, двигаясь от центра к периферии, субфреймы разделяются на терминалы (слоты) для более детальной систематизации узкоспециального знания посредством наполнения дифференциально-семантическими группами терминов.

Указанные выше слоты, входящие в состав субфрейма *Characteristics*, составляют инвариантную часть фрейма, облигаторно получают вербализацию и заполняются родовыми конститутивными признаками корпорации, содержащимися в приведенных выше дефинициях: *to act as a single person distinct from the shareholders* / действовать как отдельное лицо, отличное от акционеров; *to exist indefinitely* / существовать бессрочно; *to possess the capacity of succession* / обладать способностью к правопреемству и др.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что дефиниция, будучи пустым каркасом (схемой) с «пустыми окнами», требующими заполнения, определяет, что корпорация представляет собой субъект деятельности (какой?), созданный в соответствии с нормативными актами (какими?), обладающий возможностью иметь права (какие?) и нести обязанности (какие?) как лицо (какое?) в течение срока (какого?), то есть является детерминированным стимулом к актуализации существующих когнитивных фреймов и коррелирующих с ними сегментов знания в памяти. Вопросы (какой? какие?) представляют собой **вариативную часть** фрейма и, будучи пустыми ячейками, подлежат заполнению конкретными данными, актуализирующими *фрагменты знания*.

Вместе с тем в дефинициях юридических терминов обнаруживаются другие юридические термины, которые могут актуализировать новые фреймы и стоящие за ними объемы терминологической информации. Так, например, приведенная выше дефиниция термина “corporation” из авторитетного юридического словаря *Black’s Law Dictionary* (2009) содержит следующие термины “business entity”, “authority”, “person”, “shareholder”, “stock”, в разной степени получившие закрепление в лексикографических источниках. Таким образом, отражающие фреймовый характер термина «рамочные» дефиниции («дефиниции-схемы») соединяются между собой и совместно образуют структуру профессионального знания в рассматриваемой области, что свидетельствует о взаимосвязи и взаимной обусловленности фреймов.

На микросемантическом уровне дефиниция – это лингвистическое описание характеристик понятия, которое закрепляет понятие и связывает его с другими понятиями. Когда дефиниция составлена грамотно, теоретически возможно вывести «родовидовую» иерархию для предметной области, извлекая родовой термин из терминологических определений и формируя цепочки значений. Ниже представлена иерархия дефиниций отдельных видов корпораций, где каждый последующий термин определяется как разновидность предшествующего.

Таблица 2. Дефиниции видов корпораций

corporation	an entity that has legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties and possesses the capacity of succession / организация, обладающая правосубъектностью, то есть способная иметь юридические права и нести юридические обязанности, а также обладающая способностью к правопреемству
public corporation	a corporation that is created by a state government and engages in activities that benefit the general public usually while remaining financially independent / корпорация, созданная правительством штата и занимающаяся деятельностью, приносящей пользу широкой общественности, при этом оставаясь финансово независимой
public-benefit nonprofit corporation	a <u>nonprofit public corporation</u> that is created by a state government primarily for social, scientific, literary, educational, recreational purposes for the general benefit of the public or for charitable purposes / некоммерческая публичная корпорация, созданная правительством штата преимущественно для социальных, научных, литературных, образовательных и развлекательных целей на благо общества или в благотворительных целях

Однако построение терминологических словарей на основе подобной иерархически-организованной системы дефиниций осложняется свойственной многим юридическим терминам межотраслевой и даже внутриотраслевой полисемией. Например, как следует из примера, приведенного в Таблице 3, термин “public corporation” в границах одной области специального знания – корпоративном праве США – имеет минимум два значения, зафиксированных в *Black’s Law Dictionary* (2009).

Таблица 3. Дефиниция многозначного термина “public corporation”

Public corporation	Generic term (родовой термин)	Differentiating features (отличительные видовые признаки)
1. A corporation whose shares that constitute an ownership interest in the company are traded to and among the general public on a stock exchange after going through an initial public offering (IPO) / корпорация, акции которой, составляющие долю участия в компании, торгуются широким кругом лиц на фондовой бирже после первичного публичного размещения	corporation	- shares constitute an ownership interest in the company / акции составляют долю участия в компании; - shares are traded to and among the general public on a stock exchange / акции торгуются широким кругом лиц на фондовой бирже; - the corporation goes through an initial public offering (IPO) / корпорация проходит процедуру первичного публичного размещения
2. A corporation that is created by a state government and engages in activities that benefit the general public, for example provides public transport, usually while remaining financially independent / корпорация, созданная правительством штата и занимающаяся деятельностью, приносящей пользу широкой общественности, например предоставляет услуги общественного транспорта, обычно оставаясь при этом финансово независимой	corporation	- a state government creates a corporation / корпорацию создает правительство штата; - the corporation engages in activities that benefit the general public / корпорация занимается деятельностью, приносящей пользу широкой общественности; - the corporation usually remains financially independent / корпорация обычно остается финансово независимой

Согласно М. Минскому (1979), при фреймовом подходе вопрос многозначности решается с помощью фрейма и соответствующего ему лексикона, который был ранее активирован в сознании человека. Когда фрейм активируется, лексикону отдается предпочтение при поиске соответствующего значения слова (Минский, 1979). Вместе с тем, с точки зрения фреймовой семантики, формирование значения термина осуществляется «в результате выделения или перспективизации определенного фрагмента знания в структуре связанного с данным словом фрейма» (Болдырев, 2004, с. 29). Так, использование одного и того же термина в разных значениях объясняется выделением отдельных участков фрейма, которое позволяет, таким образом, активизировать любые фрагменты знания. Принимая во внимание, что фрейм как когнитивный контекст – это модель знания, соответственно, выбор значения указанного термина в каждом конкретном случае становится возможным в результате привлечения нескольких когнитивных контекстов. Передавая определенное значение, лексическая единица активирует соответствующий когнитивный контекст.

Термин “corporation” может одновременно рассматриваться с точки зрения целого ряда когнитивных контекстов (например, контекста местонахождения, типа собственности, типа налогообложения и т. д.), которые являются участками единого фрейма “Corporation” и по-разному акцентируются в лексических значениях. В зависимости от того, какая характеристика (участок, слот фрейма) фокусируется в значении термина, он может быть отнесен к определенной лексико-семантической группе.

В когнитивно-фреймовой модели терминосистемы корпоративного права США субфрейм Classification распадается на слоты, среди которых слот “in Terms of Ownership” / по типу собственности представлен дифференциально-семантической группой терминов, среди которых: “public corporation” / публичная корпорация, “private corporation” / частная корпорация, а слот “in Terms of Profit” / по извлечению прибыли – “business corporation”, “benefit corporation”, “nonprofit corporation” / коммерческая, благотворительная и некоммерческая корпорация.

Таким образом, при фокусировании слота “in Terms of Ownership” актуализируется фрагмент знания о характере собственности на имущество корпорации (федеральная, собственность штата, муниципальная, частная). Следовательно, рассматриваемый в приведенном выше примере термин “public corporation” (Таблица 3) будет трактоваться либо как принадлежащая частным лицам публичная корпорация, которая выпустила ценные бумаги путем публичного предложения и акции которой обращаются на открытом рынке, либо как государственная корпорация, организованная с целью оказания услуг населению штата.

В свою очередь, термин “public-benefit nonprofit corporation” (Таблица 2) иллюстрирует взаимную связь и взаимообусловленность фреймов, поскольку одновременно актуализует и фрагмент знания о принадлежности имущества корпорации, и об ориентации на извлечение прибыли (или об отсутствии таковой), поскольку по типу собственности относится к публичным корпорациям, принадлежащим штату, а по отношению к извлечению прибыли – к некоммерческим корпорациям общественной пользы.

Приведенные в Таблице 2 и 3 определения передают классифицирующее значение, т. е. активизируют, в терминологии Н. Н. Болдырева, «классификационный фрейм» (2004, с. 31). Причем классифицирующий характер не является постоянным, поскольку в составе одного лексического значения он может занимать центральное положение, а в составе другого – только периферийное положение одного из вариантов, и, как следствие, не может служить классифицирующим идентификатором. Например, перспективизация или фокусировка внимания на таком элементе фрейма, как местонахождение корпорации (слот “in Terms of Location” / по местонахождению субфрейма Classification) будет указывать на отнесенность рассматриваемого термина к лексико-семантической группе “domestic corporation”, “foreign corporation”, “alien corporation” / национальные корпорации, корпорации, зарегистрированные в другом штате, и иностранные корпорации, при этом игнорируя контексты цели, способа учреждения, типа собственности, типа налогообложения и др.

Таким образом, изменение перспективы, приводящее к актуализации разных фрагментов знания, имеет ключевое значение при семантико-когнитивном анализе словарных дефиниций терминов, вербализующих фрейм “Corporation”, ввиду их взаимной зависимости и нередко иерархической взаимообусловленности внутри когнитивно-фреймовой модели терминосистемы корпоративного права США.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Фрейм – это каркас, содержащий пустые ячейки, в которые помещается информация, относящаяся к определенному фрагменту значительного объема знаний и человеческого опыта. Анализ подходов к пониманию термина «фрейм» в современной когнитивной лингвистике и терминоведении позволил выделить следующие его ключевые признаки: фрейм как структура представления знания является лингвистически ориентированным; принцип фреймового представления знаний обеспечивает хранение значительных объемов информации за счет «свертывания» знаний и их представления в виде схем, образующих фреймовую модель предъявления знаний в памяти человека; фрейм как структура организации данных строится в виде совокупности иерархически расположенных и взаимосвязанных элементов; структура фрейма лабильна и варьируется в соответствии с задачами исследователя и предметной сферы знания; фрейм является когнитивной структурой для представления стереотипной ситуации, объединяющей инвариантную и вариативную части; конституирующие элементы фрейма являются набором смысловых компонентов (слотов, узлов), стереотипность которого не соотносена с необходимостью со стереотипностью когнитивного наполнения фрейма.

Проведенный семантико-фреймовый анализ основан на изучении взаимодействия семантических компонентов дефиниций и структур знания (фрейма). В результате анализа словарных дефиниций термина “corporation” выявлено, что содержащиеся в них семы демонстрируют вариативное соответствие слотам исслеуемого фрейма “Corporation”, детерминированное преобладанием отдельных компонентов значения при неизменном доминировании компонента Personality / правосубъектность.

Установлено, что в рассмотренных дефинициях слова с наиболее общим значением (*entity, body, association, person*) одновременно служат названием категории и идентификатором по отношению к словам с конкретным значением, т. е. вариантам. Терминалы (слоты), входящие в состав субфрейма Characteristics, составляют инвариантную часть фрейма “Corporation”, облигаторно получают вербализацию и заполняются родовыми конститутивными признаками корпорации, содержащимися в дефинициях.

Семантико-когнитивный анализ словарных дефиниций термина “corporation” позволил прийти к заключению, что семантико-фреймовая модель дефиниций указанного термина представляет собой схему с «пустыми окнами», требующими заполнения ответами на вопросы о характере хозяйственной деятельности корпорации, источниках ее нормативно-правового регулирования, объеме ее прав, круге обязанностей, сроке действия, характере ответственности, типе налогообложения и способности к правопреемству. Указанные вопросы представляют собой ячейки (слоты), составляют вариативную часть фрейма и подлежат заполнению конкретными данными индивидуального характера, актуализирующими фрагменты знания и «адаптирующими» фрейм под конкретные условия. Структура фрейма “Corporation” стабильна, каркас субфреймов и слотов неизменно присутствует, изменяется только содержание последних.

Перспективизация отдельных участков фрейма может быть направлена на различные компоненты значения, что позволяет активизировать отдельные фрагменты знания и преодолеть неопределенность в ситуации многозначности термина. Термин “corporation” одновременно характеризуется относительно множества когнитивных контекстов, таких как, например, контекст местонахождения, цели, типа собственности, которые являются участками единого фрейма “Corporation”, могут по-разному акцентироваться в лексических значениях терминов, а могут и остаться не задействованными в конкретном языковом контексте. Термин может быть отнесен к различным дифференциально-семантическим группам в зависимости от того, какая характеристика (контекст, слот фрейма) фокусируется в его значении.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно назвать расширение представления фрагментов специального знания о корпорациях США в виде фреймов путем структурирования дефиниций отдельных терминов, выявления взаимосвязей между ними и построения семантико-фреймовых моделей. В дальнейшем это позволит включить такие фреймы на синтаксическом, семантическом и прагматическом уровнях в дизайн специализированных ресурсов знаний в области корпоративного права США, а построенная когнитивно-фреймовая модель терминосистемы корпоративного права может лечь в основу онтологии данной предметной области для систем искусственного интеллекта, машинного перевода или интеллектуального поиска в базах данных. Перспективным также видится составление словаря терминов корпоративного права США как результата систематизации, упорядочения и структурирования лексического материала.

Материалы исследования | Research materials

1. Black’s Law Dictionary. 9th ed. St. Paul: West, a Thomson Business, 2009.
2. Dictionary of legal terms: a simplified guide to the language of law. 4th ed. Barron’s Educational Series, Inc. in English / by S. H. Gifis. N. Y., 2008.
3. Glossary of Corporate Terms // Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary. 2025. <https://www.incorp.com>
4. Oxford Dictionary of Law. 10th ed. Oxford University Press, 2022.

Источники | References

1. Бабушкин А. П. О языке, когнитии и переводе: избранные работы. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2024.
2. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семасиология: монография. Воронеж: Ритм, 2018.
3. Беляевская Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (Когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1992.
4. Блох М. Я., Аверина А. В. Поле эпистемической модальности в пространстве текста: монография. М.: Московский педагогический государственный университет; Прометей, 2011.
5. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. Вып.1.
6. Болдырев Н. Н. Репрезентация знаний в системе языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 4.
7. Володина М. Н. Знание сквозь призму терминологической информации // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2011. № 3.
8. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: Изд-во Московского университета, 2000.

9. Гофман И. Анализ фреймов: эссе об организации повседневного опыта / пер. с англ. М.: Институт социологии Российской академии наук, 2003.
10. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вестник Черкасского университета. Серия: Филологические науки. Черкассы, 1999.
11. Зорина М. А. Когнитивное моделирование англоязычной терминосистемы корпоративного права на материале терминосистем стран англо-саксонской правовой семьи: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2016.
12. Котов А. А., Переверзева С. И. Автоматический анализ фреймов для оценки воздействия текста // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2024. Т. 23. № 3. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.3.4>
13. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет Московского государственного университета, 1996.
14. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: URSS, 2007.
15. Маджаева С. И. Фреймовый подход к систематизации терминологических знаний // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2012. № 2 (22).
16. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979.
17. Мишланова С. Л., Бисерова Н. В., Филиппова А. А. Фреймовый анализ терминологии миграционного права // Язык и культура. 2020. № 51. <https://doi.org/10.17223/19996195/51/3>
18. Никонова Ж. В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2006.
19. Никонова Ж. В. Фрейм в контексте лингвистической науки // Вестник Вятского государственного университета. 2008. Вып. 2. № 4.
20. Помыкалова Т. Е., Рюб В. Ю. Фреймовое представление знаний при обучении учебно-научной речи младших школьников на уроках русского языка // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2013. № 4.
21. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2006.
22. Приходько А. И. Фрейм как тип лексического концепта // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014. № 16.
23. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1959.
24. Салькова Н. В. Когнитивно-фреймовое моделирование терминосистемы корпоративного права США // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. № 4. <https://doi.org/10.30853/phil20250232>
25. Стернин И. А. Значение в языковом сознании: специфика описания // Вопросы психолингвистики. 2006. № 4.
26. Филатьева Т. В. Семантический фрейм как элемент смыслообразования // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2023. Т. 23. № 2. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-2-169-174>
27. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка.
28. Bartlett F. C. Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology. Cambridge University Press, 1932.
29. Evans V. A Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh University Press, 2007.
30. Faber P. Frames as a framework for terminology // Handbook of terminology / eds. H. J. Kockaert, F. Steurs. J. Benjamins Publ., 2015.

Информация об авторах | Author information



Салькова Наталья Владимировна¹

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)



Natalia Vladimirovna Salkova¹

¹ Moscow State Institute of International Relations of the Russian Federation Ministry of Foreign Affairs (Odintsovo Branch)

¹ n.salkova@odin.mgimo.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.02.2026; опубликовано online (published online): 28.04.2026.

Ключевые слова (keywords): понятие «фрейм»; термин “corporation”; семантико-фреймовая модель дефиниций; юридическая терминология; терминосистема корпоративного права США; concept of frame; term “corporation”; semantic-frame model of definitions; legal terminology; US corporate law terminology system.